

LABORATÓRIO EXPERIMENTAL DE ESTUDOS DA LINGUAGEM

LEXEL

(Integrado ao Centro de Pesquisas em Linguagem, Memória e Tradução do ICHS)

O antigo Laboratório de Estudos da Tradução (LET) foi incorporado através da implantação, a partir de 2013, do Laboratório Experimental de Estudos da Linguagem (LEXEL), vinculado ao Centro de Pesquisas em Linguagem, Memória e Tradução do ICHS-UFOP. Este Laboratório vem se consolidando no âmbito da UFOP com a finalidade de expandir as pesquisas na área dos estudos da tradução e, mais recentemente, contemplando diferentes ramos dos estudos da linguagem que adotem como base metodológica a investigação empírica e experimental, o que inaugura uma importante frente de trabalho científico no campo da linguagem na nossa Instituição. Além disso, a parceria e a colaboração com o Laboratório Experimental de Tradução (LETRA) da UFMG vem se consolidando e se expandindo nos últimos anos, proporcionando novas oportunidades de pesquisa.

O Laboratório é coordenado pelo Professor José Luiz Vila Real Gonçalves (UFOP) e tem a colaboração dos Professores Fábio Alves da Silva Júnior (UFMG) e Paulo Henrique de Aguiar Mendes (UFOP).

O LEXEL está funcionando provisoriamente na Sala 32 do Prédio REUNI, onde têm sido desenvolvidos experimentos vinculados aos projetos de pesquisa de graduandos, pós-graduandos e docentes-pesquisadores da UFOP e da UFMG, especialmente com foco em processos relativos à tradução e aos fenômenos interlinguísticos e multilíngues.

Dispomos de um equipamento de rastreamento ocular, o Tobii TX-300 Eye tracker, um notebook, um computador desktop, um HD externo de 1 terabyte, além de um pequeno acervo bibliográfico com obras de referência na área da linguagem e da tradução.

O LEXEL é um espaço multi-usuário e poderá acolher pesquisadores que desenvolvam projetos de pesquisa empírico-experimental aplicando as tecnologias de rastreamento ocular e registro de teclado e mouse (key-logging), mediante análise e avaliação da coordenação e autorização do Colegiado do POSLETRAS.

Os projetos de pesquisa em andamento no LEXEL são os seguintes:

- Investigação de processos de leitura, produção de textos e tradução através do rastreamento ocular - Dr. José Luiz Vila Real Gonçalves - UFOP
- Análise do conhecimento metacognitivo no processo de pós-edição monolíngue e implicações para a didática da tradução - Dra. Norma Barbosa de Lima Fonseca - UFOP/CAPES-PNPD
- Investigação de processos de leitura, produção de textos e tradução através do rastreamento ocular - Christianne Câmara Lopes Albuquerque Miranda - UFOP
- Tradutores e intérpretes de Libras das universidades federais do estado de Minas Gerais: formação e práticas tradutórias - Pedro Zampier Lopes Vieira de Oliveira - UFOP
- Investigação de processos de leitura, produção textual, tradução e pós-edição: iniciação à pesquisa experimental em linguagem 2ª etapa - Karolline dos Santos Rolim - UFOP/CNPq-PIBIC

Contatos: zeluizvr@gmail.com e posletras@ichs.ufop.br.